

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówili, lud, książęta Gileadu, jedni do drugich: Kto jest tym człowiekiem, który rozpocznie walczyć z synami Ammona? Zostanie on naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wśród ludzi, wśród książąt Gileadu, rozpoczęły się rozważania: Kto nam będzie przewodził w walce z Ammonitami? Osoba taka mogłaby zostać naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy lud i przełożeni Gileadu mówili między sobą: Kto pierwszy podejmie walkę z synami Ammona, ten stanie na czele wszystkich mieszkańców Gileadu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł lud i przełożeni w Galaad między sobą: Kto się naprzód pocznie potykać z syny Ammonowymi, ten będzie hetmanem nad wszystkimi mieszkającymi w Galaad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekły książęta Galaad każdy do bliźniego swego: Kto się z nas najpierwej pocznie potykać z syny Ammonowymi, będzie wodzem ludu Galaad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas lud i wodzowie Gileadu mówili jeden do drugiego: Który z mężów podejmie się walki z Ammonitami, ten będzie wodzem nad wszystkimi mieszkańcami Gileadu .
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówili, zarówno lud zbrojny jak i przełożeni Gileadu, jedni do drugich: Kto jest tym mężem, który rozpocznie bój z Ammonitami? Zostanie on naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud i książęta Gileadu mówili jedni do drugich: Ten, kto rozpocznie walkę z Ammonitami, stanie na czele wszystkich mieszkańców Gileadu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas lud i wodzowie Gileadu mówili jeden do drugiego: „Ten z was, który podejmie się walki z Ammonitami, stanie na czele wszystkich mieszkańców Gileadu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy lud i dowódcy Gileadu rzekli jeden do drugiego: - Który to mąż mógłby podjąć walkę z Ammonitami? Stanie on na czele wszystkich mieszkańców Gileadu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ви сьогодні повстали проти дому мого батька і забили його синів - сімдесят мужів на одному камені і поставили царем Авімелеха сина його рабині над мужами Сікімів, бо братом є вашим,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I lud wojenny, mianowicie przełożeni Gileadu, powiedzieli jeden do drugiego: Kto będzie owym mężem, co rozpocznie walkę z Ammonitami? On się stanie głową wszystkich mieszkańców Gileadu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A lud oraz książęta Gileadu zaczęli mówić jeden do drugiego: "Który mąż będzie przewodził w walce

			z synami Ammona? Ten niech zostanie głową wszystkich mieszkańców Gileadu”.
--	--	--	--